

MIGUEL A. JIMÉNEZ-CRESPO, PhD

Associate Professor

Department of Spanish and Portuguese

Rutgers, the State University of New Jersey

15 Seminary Place, 5th floor, New Brunswick, NJ 08091

jimenez.miguel@rutgers.edu

Ph# 848-932-9323 ext. 16

Education

- 2003-2008 **Ph.D. in Translating and Interpreting Studies,**
Department of Translating and Interpreting, **University of Granada, Spain**
Dissertation defended June 3rd, 2008. Grade: “Sobresaliente *cum laude* por unanimidad”
- 1997-1998 Graduate certificate in Russian Studies and Translation, **Moscow State Linguistic University, Russia**
One-year graduate studies under a scholarship from the University of Granada, Spain.
- 1992-1996 MA & BA in Translating and Interpreting. **University of Granada, Spain.**
Mayor in Translating and Interpreting English, Russian, and French into Spanish; technical, legal, medical and scientific translations
- 1995-1996 Certificate in Russian Studies. **Moscow State Linguistic University, Russia.**
Two semesters of Russian and Translation studies on a University of Granada Scholarship
- 1994-1995 **University of Glasgow, Scotland**
Two semesters under a European Union Scholarship (Erasmus grant)

Publications

Books



Jiménez-Crespo, M. A. 2017. *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M.A. 2015. *Translation and Web Localization* (Korean Translation). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Press.

Jiménez-Crespo, M. A. 2013. *Translation and Web Localization*. London: Routledge.



Peer-Reviewed Articles

Jiménez-Crespo, M. A. 2018. “The role of translation technologies in Spanish language learning.” *The Journal of Spanish Language Teaching*. 4(2): 181-193. DOI: 10.1080/23247797.2017.1408949.

Jiménez-Crespo, M. A. and Maribel Tercedor. 2018. “Lexical variation, register and explicitation in medical translation: a comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish”. *TIS: Translation and Interpreting Studies* 12 (3): 405–426.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017a. “How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches”. *Perspectives: Studies in Translatology* 25 (3): 478-491.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017b. “Combining corpus and experimental studies: insights into the reception of translated medical texts”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation* 28: 2-22.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017c. “Mobile apps and translation crowdsourcing: the next frontier in the evolution of translation”. *Tradumática* 14: 75-84. http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/167/pdf_31

Jiménez-Crespo, M. A. 2016a. “What is (not) web localization”. *JIAL. Journal of Internationalization and Localization* 3(1): 38–60.

Jiménez-Crespo, M. A. 2016b. “Testing explicitation in translation: triangulating corpus and experimental studies”. *Across Languages and Cultures* 16: 257-283.

Jiménez-Crespo, M. A. 2015a. “Translation training and the Internet: twenty years later”. *TIS: Translation and Interpreting Studies*, 9: 33-10.

Jiménez-Crespo, M. A. 2015b. “Translation quality, use and dissemination in an internet era: using single-translation and multi-translation parallel corpora to research translation quality on the Web”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation*, 23: 39-63.

Jiménez-Crespo, M. A. 2013a. “Crowdsourcing, corpus use, and the search for translation naturalness: A comparable corpus study of Facebook and non-translated social networking sites”. *TIS: Translation and Interpreting Studies*, 8: 23-49.

Jiménez-Crespo, M. A. 2013b. “Building from the ground up: on the necessity of using translation competence models in planning and evaluating

translation and interpreting programs”. *Cuadernos de ALDEEU, Special Issue, Translation and Interpreting Training*, 11-42.

Jiménez-Crespo, M. A. 2012a. “Loss or lost in web localization: a contrastive corpus-based study of original and localized US websites”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation*, 17: 136-173.

Jiménez-Crespo, M.A. 2012b. “Translation under pressure and the Web: a parallel corpus-study of Obama’s Inaugural speech in the online media”. *Translation and Interpreting*, 4: 56-76.

Jiménez-Crespo, M. A. and Tercedor. M. 2012. “Applying corpus data to define needs in localization training”. *META: Translators’ Journal*, 58 (2): 998-1021.

Jiménez-Crespo, M. A. 2011a. “A corpus-based error typology: towards a more objective approach to measuring quality in localization”. *Perspectives, Studies in Translatology*, 19 (4): 315-338.

Jiménez-Crespo, M. A. 2011b. “The future of general tendencies in translation: Explicitation in web localization”. *Target*, 23 (1): 3–25.

Jiménez-Crespo, M. A. 2011c. “To adapt or not to adapt in web localization: a contrastive genre-based study of original and localized legal sections in corporate websites”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation*, 14: 1-27.

Jiménez-Crespo, M. A. 2011d. “From many one: novel approaches to translation quality in a social network era”. *Linguistica Antverpiensia, New Series*, 12: 153-174.

Jiménez-Crespo, M. A. 2011e. “Localization and writing for a new medium: a review of digital style guides”. *Tradumática*, 8.

Jiménez-Crespo, M. A. 2010a. “Web Internationalization strategies and translation quality: researching the case of ‘international’ Spanish”. *Localization Focus – The International Journal of Localization*, 8:13-25.

Jiménez-Crespo, M. A. 2010b. “The intersection of localization and translation: A corpus study of Spanish original and localized web forms”. *TIS: Translation and Interpreting Studies*, 5(2): 186–207.

Jiménez-Crespo, M.A. and Tercedor, M. 2010. “Theoretical and Methodological issues in Web corpus design and analysis”. *International Journal of Translation*, 22: 37-57.

Jiménez-Crespo, M. A. 2009a. “The effect of Translation Memory tools in translated web texts: evidence from a comparative product-based study”. *Linguistica Antverpiensia*, 8: 213-232.

Jiménez-Crespo, M. A. 2009b. “El uso de corpus textuales en localización”. *Tradumática*, 7.

Jiménez-Crespo, M. A. 2009c. “The evaluation of pragmatic and functionalist aspects in localization: towards a holistic approach to Quality Assurance”. *The Journal of Internationalization and Localization*, 1: 60-93.

Jiménez-Crespo, M.A. 2009d. “Conventions in localisation: a corpus study of original vs. translated web texts”. *Jostrans: The Journal of Specialized Translation* 12: 79-102.

Jiménez-Crespo, M. A. 2008a. “Web genres in Localization: a Spanish corpus study”. *Localization Focus – The International Journal of Localization*, 6 (1): 2-13.

Jiménez-Crespo, M. A. 2008b. “Web texts in Translation Training”. In Garant, M. (ed.), *Current Trends in Translation Teaching and Learning*. Helsinki University Translation Studies Department Publication IV: 14-39.

Book Chapters

Jiménez-Crespo, M. A. Forthcoming. “Localization and localization research in Spanish speaking contexts”. In Valdeón, R. (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. New York-London: Routledge.

Jiménez-Crespo, M. A. 2017. “Translation Crowdsourcing: Research Trends and Perspectives”. In Cordingley, A. and Frigau Manning, C. (eds.), *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*. London-New York: Bloomsbury, pp. 192-2011.

Jiménez-Crespo, M. A. and Nitish Singh. 2016. “International business, marketing and Translation Studies: Impacting research into web localization”. In Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (eds.), *Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 245-262.

Jiménez-Crespo, M. A. 2015. “Collaborative and Volunteer Translation”. In Angelelli, C. and B. Baer (eds.), *Researching Translation and Interpreting*. New York-London: Routledge, pp. 58-70.

Jiménez-Crespo, M. A. 2014. "Translation". In Lacorte, M. (ed.) *Routledge Handbook of Spanish Applied Linguistics*. New York-London: Routledge, pp. 295-312.

Jiménez-Crespo, M. A. 2012. "Web localization in US non-profit websites: A descriptive study of localization strategies". In García, I. and Monzó, E. (eds.) *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Oxford-Berlin: Peter Lang, pp. 243-268.

Jiménez-Crespo, M. A. 2009. "Navegación Web Accesible". In Tercedor, M. (ed.), *Inclusión y accesibilidad desde el diseño y la presentación de materiales multimedia*. Granada: Editorial Tragacanto, pp. 187-206.

Jiménez-Crespo, M.A. 2008c. "Caracterización del género 'sitio web corporativo' español: análisis descriptivo con fines traductológicos". In Fernández Sánchez, M. and Muñoz Martín, R. (eds.), *Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación*. Granada: Comares, pp. 259-300.

Jiménez-Crespo, M.A. 2008d. "La coherencia en la localización de hipertextos". In Pegenauta, L. DeCesaris, J., Tricás, M. and E. Bernal (Eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultura en el siglo XXI. Vol. I. Traducción y su Práctica*. PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias: Barcelona, pp. 449-459.

Tercedor, M. and Jiménez-Crespo, M. 2008. "Accesibilidad web, imágenes y traducción técnica". In Jiménez Hurtado, C. and A. Rodríguez Domínguez, *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad, pp. 123-128.

Jiménez-Crespo, M.A. 2007. "El hipertexto en la docencia en traductología". In Balbuena, C. and García, A. (eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Editorial Atrio, pp. 390-398.

Jiménez-Crespo, M.A. 2005. "Las peculiaridades textuales de las páginas web corporativas traducidas al español". In Greenfield, M. (ed.), *Proceedings from the 46th Annual American Translators' Association Conference*. Washington: American Translators' Association, pp. 275-287.

Book Reviews

Jiménez-Crespo, M. A. 2017. Book Review. Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching Translation and Interpreting Competence* by PACTE Group. [Benjamins Translation Library, 127]. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. *Sendebare* 28: 287-291.

Jiménez-Crespo, M.A. 2015. Book Review. "Translation and Localization

Management: The art of the possible”. Ed. K. Dunne and E. Dunne. *Target: International Journal of Translation*, 27 (1): 115-121.

Dissertation

Dissertation: “El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo” [The web localization process: contrastive study of a comparable corpus of the genre ‘corporate website’]. Doctoral Dissertation, University of Granada, Spain. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. ISBN 978-84-691-4097-0. Available online at <http://hera.ugr.es/tesisugr/17515324.pdf>

Spanish pre-doctoral dissertation leading to Doctoral Research Certificate [Tesina]: “La localización de hipertextos: el género y la tipología textual en los sitios web corporativos” [Hypertext localization: genre and text type in corporate websites]. Defended Sept. 2006

Selected Conference Proceedings

Jiménez-Crespo, M. A. 2014. “Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing”. *Translating and the Computer*, 36. *ASLIB conference Proceedings*, pp. 27-35, <http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Jimenez-Crespo.pdf>.

Jiménez-Crespo, M.A. 2011d. “The future of “universal” tendencies: a review of papers using localized websites”. *Proceedings of UCCTS 2010, Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Edge Hill University, UK. Online at: <http://www.lancs.ac.uk/fass/projects/corpus/UCCTS2010Proceedings/>

Keynote Addresses

2017

“Medical texts translated into Spanish: researching general features of translated language and their impact on usability”. *2nd Foro de Traducción Especializada*, Universidad Nacional de México (UNAM), Nov 30th, 2017.

2014

“Localization and Crowdsourcing: challenges to translation”. *Conference on Digital Humanities*, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, Sept. 10th, 2014.

“Translation Crowdsourcing: new challenges to translation theory and research”. *IATIS regional conference Collaborative Translation: from*

Antiquity to the Internet, June 8th, 2014, Bibliothèque Nationale de France site Richelieu, France.

“Los últimos avances en el uso de corpora en línea para mejorar la calidad de la traducción especializada” [Latest advances in online corpus use to improve quality in specialized translation]. *I Foro Internacional de Traducción Especializada, CELE-UNAM (Centro de Lenguas Extranjeras-Universidad Nacional Autónoma de México)*, Mexico City, Feb. 21st, 2014.

2013

“The Internet in translation education: Two decades later”. *2013 Taiwan International Conference on Translation & Interpretation: Technology and T&I Development*. Organized by Normal University of Taiwan and the Taiwan National Academy for Educational Research, Nov. 8th, 2013.

Conference papers

“Exploring the literal translation hypothesis through a combination of corpus and cognitive studies: an experimental study with professional translators”. *Translation [And Interpreting] In Transition 3*, Ghent University, Belgium, Ghent, July 13-14, 2017.

“The role of Translation Technologies in Spanish Language Learning”. *14th Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias “Traducción Especializada, Terminología y Lenguas de Especialidad”* Universidad de Jaén, Spain, July 6-8, 2017.

“Explicitation and implicitation in translated medical texts: a probe into ‘translation-inherent explicitation’” *21st Conference on Language for Specific Purposes 2017. Interdisciplinary Knowledge-Making: Challenges for LSP Research*. Norwegian School of Economics, Bergen, Norway, June 28-30.

“Corpus-Based Translation Studies and medical translation: lexical register, explicitation and implicitation shifts in medical texts translated into Spanish in the USA”. *Annual conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)*, Portland, Oregon, March 18-21, 2017.

“Crowdsourcing and collaborative online communities in translation training: assessing initiatives based on feedback”. *DidTrad, 3rd International Conference on Translation Training*, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, July 9-10th, 2016.

“Expertise Studies and the Recognition of the Professions of Translation and interpreting in the USA”. *Professionalization in Translation and*

Interpreting, John Jay College of Criminal Justice, New York, USA, June 8th, 2016.

“Translation Crowdsourcing and Distributed Cognition: Extending the Translator's Mind”. *Bianual Conference of the American Translation and Interpreting Scholars' Association (ATISA)*, Middelbury Institute of International Studies at Monterey, USA, March 31st, 2016.

“Crowdsourcing audiovisual translation and web localization: exploring the keys to success”. *6th International Conference Media For All*, University of Western Sydney, Australia, September 14th-15th, 2015.

“Explicitation in Medical Translation: a Corpus Study”. *Colloque international 60e anniversaire de META*, Université de Montreal, Canada, August 19-21, 2015.

□

“Register and Lexical Variation in Translated Medical Text: Combining Corpus and Experimental Studies”. *5th Conference of the International Association of Interpreting and Translation Scholars (IATIS)*, Universidade Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, July 6th-10th, 2015.

“Translated Texts in Digital Spaces: Collaborative Translation and the Challenges to Translation Theory”. *Translation in Translation Conferenced*, Columbia University, USA, May 1-2nd, 2015.

“Translation Training and the Internet: an overview of empirical research”. *Monterey Forum on Translation Training*, Middelbury Institute of Translation and Interpreting at Monterey, March 27-29th, 2015.

“Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing”. *Translating and the Computer*, 36. ASLIB conference. London, Nov 25-26, 2015.

“La traducción médica del inglés al español: variación terminológica en el corpus comparable TWCoMS” [English to Spanish medical translation: terminological variation in the TWCoMS comparable corpus]. *Congreso: Traducción, Texto e Interferencias*, Universidad Internacional Antonio Machado, Spain, July 23rd, 2014.

“Translation competence models and localization: can general translation competence models be adapted for different professional profiles?”. *DidTrad*, *2nd International Conference on Translation Training*, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, July 9th, 2014.

□

“Medical Translation and the Web: Medical genres in the TWCoMS corpus project”. *Biannual Conference of the American Translation and Interpreting*

Scholar Association, New York University, New York, April 4-6th, 2014.

“Explicitation and Cognition: Triangulating Corpus and Experimental Studies”. *3rd International Conference on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies UCCTS3*, Ghent University, Belgium, July 11-13th, 2013.

“The Translational Corpus of Medical US Spanish: theoretical and methodological challenges in the compilation of a web corpus”. *International Conference on Corpus Linguistics CILC 2013*, University of Alicante, Spain, March 14th-16th, 2013.

“El lugar de la localización web en los Estudios de Traducción” [The place of Web Localization in Translation Studies]. *6th Conference of AIETI, the Iberian Association of Translation and Interpreting Scholars*, University of Las Palmas, Spain, Jan 2013.

“Using Online Translation Memories and Corpora to Improve Translation Quality: Seeing the Trees from the Forest”. *Annual Conference of the American Translators’ Association*, San Diego, October 2012.

“Technology and the search for “naturalness” in translation: a corpus-based study of crowdsourced and original Spanish social networking sites”. Conference of the International Association of Translation and Interpreting Scholars, Queens University, Belfast, UK, July 25th-28th, 2012.

“The social function of web localization: a contrastive study of US corporate and non-profit websites”. *4th Media For All Conference: Audiovisual Translation-Taking Stock*, Imperial College, London, UK, June 28th-July 1st, 2011.

“Functionalist approaches to localization quality”. *XIX World Congress of the International Federation of Translators*, San Francisco, August 1st-4th, 2011.

“La traducción y localización comunitaria en las ONGs estadounidenses: el caso de la localización de sitios web” [Community translation and localization in US NGOs: the case of website localization]. *Current Trends in Translation and Interpreting Training, 5th Congress of the Iberian Association of Translation and Interpreting Scholars (AIETI)*, Universitat Jaume I, Castellón, Spain, February 16-18th, 2011.

“The Language of Translation and Cyberspace: a New Hybrid Language”. *56th Annual conference of the International Linguistics Association (ILA)*, Rutgers University, April 15th- 17th, 2011.

“Developing technological and instrumental competences for translation: a

wired translation classroom”. *Annual Convention of the Northeast Modern Language Association*, Rutgers University, April 7th-10th, 2011.

“Translation, crowdsourcing and the dissemination of knowledge on the Internet: from quality to quantity”. *Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities*, University of Illinois, Urbana-Champaign, October 14th-16th, 2010.

“The future of translation “universals”: what can localization tell us about general features of translation?” *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Edge Hill University, UK, July 29th-3th, 2010.

“Translating under pressure and the web: a parallel corpus study of translations of Obama’s inauguration speech”. *Bi-Annual Conference of the American Translation and Interpreting Scholar Association*, New York University, April 23-24th, 2010.

“Translation universals and new translation modalities: Explication in web localization”. *Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies*, University College Ghent, Belgium, January 8-9th, 2010.

“The role of internships in translation education”. *Annual Conference of the American Translators’ Association*, New York, Oct 28-30th, 2009.

“A functionalist approach to web localization: a framework towards optimizing quality”. *Annual Conference of the American Translators’ Association*, New York, Oct 28-30th, 2009.

“The Impact of Internationalization on Linguistic Quality: Localizing Websites into ‘International’ Spanish”. *Berkeley Globalization Forum (LISA@Berkeley)*, Berkeley University, CA, August 3rd-5th, 2009.

“Evaluation in localization training: assessing the acquisition of instrumental and transfer competence through a corpus-based study”. *Monterey FORUM 2009: Principles and practices of assessment in the training of translators and interpreters*, Monterey School of International Studies, CA, April 3rd-4th, 2009.

“Quality in Website localization”. *49th Annual Conference of the American Translator Association*. Orlando, FL, Nov 5-8, 2008.

Jiménez-Crespo, M.A. and Tercedor, M. “Web corpora in Translation Studies: Theoretical and methodological issues”. *New Trends in Language Teaching and Translation Studies: International Conference on Corpus Linguistics*. University of Granada, Spain, Sept. 23-25, 2008.

“Digital Tenor in Website Localization”. *2008 ATISA Conference* [American Translation and Interpreting Scholar Association]. University of El Paso, Texas, April 3-4, 2008.

“Textual Conventions in Localization: What the Industry Can Learn from Translation Studies”. Lisa – Lessius Forum, *Teaching Localization for Global Business Readiness*, Antwerp, Belgium. December 10—2, 2007.

Tercedor, M. and Jiménez-Crespo M. “Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto”. *Amadis '07, 2º Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad*. Granada, Spain. June 21-22, 2007.

“Le genre et le design expérimental d’une étude de corpus comparable de sites web localisées”. *La Langue et la Localisation: Politiques, Stratégies et Pratiques*. Université McGill, Montreal, Canada. May 13-14th, 2007.

“La coherencia en la localización de hipertextos”. *3rd AIETI Conference* (Asociación Ibérica de Estudios de Traductología). Barcelona, Spain. March 22nd-25th, 2007.

“El hipertexto en la docencia en traductología”. *5th International Conference “Traducción, Texto e Interferencias”*, Córdoba, Spain, Dec. 13-14th, 2006.

“Translating Corporate Webpages: A corpus study”. *46th Annual American Translators’ Association Conference*. Seattle, Nov. 10th-12th. 2005

“Las peculiaridades textuales de las páginas web corporativas traducidas al español”. *Mountain Intestate Foreign Language Conference, MIFLC*, Wake Forest University, Oct. 11th, 2005.

**Invited
Addresses**

2016

“Quality in Translation and Interpreting: Tending Bridges”. Meeting of AIIC, the International Association of Conference Interpreters. United Nations Headquarters, New York, August 13th, 2016.

2015

“Translation, the Internet and the age of social media: rethinking professional translation and training”. University of New South Wales, Sydney, Australia, Nov 10th, 2015.

“Translation, the Internet and the age of social media: rethinking professional

translation and training”. University of Auckland, New Zealand, October 15th, 2015.

“Facebook, Twitter and the others: on why translation crowdsourcing is attracting and motivating volunteer translators”. School of Translation and Interpreting, Universidad de Las Palmas, Spain, Jan. 12th, 2015.

2014

“What is (not) web localization: defining web localization within Translation Studies”. Université Paris 8, May 14th.

“La Traducción en un mundo digitalizado: retos para la teoría de la traducción” [Translation in a digital world: challenges for translation theory]. Master Médias internationaux, cultures et sociétés étrangères, Université Paris 8, Paris. May 13th, 2014.

2013

“Web Localization in Translation Studies”. Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, Nov. 7th, 2013.

“Web Localization in Translation Studies”. Fu Jeng Catholic University, Taipei, Taiwan, Nov. 6th, 2013.

“Translation competence in the 21st century”. Rutgers Camden University, Nov. 21st, 2013.

2012

“Crowdsourcing and Facebook: revisiting translation quality in a digital era”. University of New South Wales, Australia, June 27th, 2012.

“From many one: novel approaches to translation quality in a social network era”. *Translation, Interpreting, Languages and Linguistics Seminar Series*, University of Western Sydney, Australia.

2011

“Using electronic corpora in translation”. Montclair State University, Translation Program, November 17th, 2011.

“The ‘Language of Translation’ in an Internet Era”, *International Linguistic Association Lecture Series*, October 2011.

2010

“La evaluación en traducción: el examen de certificado de la ATA” [Evaluation in Translation: the certification exam by the American Translators' Association]. La Jornada, XVII Annual Graduate Student

Conference, Rutgers University, New Brunswick, NJ, October 2010.

“Interpreting competence research: cognitive approaches”, *First National Medical Symposium for Medical Interpreter Trainers*, Rutgers University, New Brunswick, June 2010.

“Business Translation”, Spanish for Business: Translation Seminar, East Stroudsburg University, PA, May 2010.

2009

“Quality in web localization: the role of the translator”. Master in Translation and Interpreting Research, University of Granada, Spain, March 2009.

“Translation and Interpreting competence research: how to become a better professional translator/interpreter?”, Administrative Office of the Courts, *NJ Court Interpreting Symposium*, Trenton, NJ, November 2009.

Visiting Professorships

University of New South Wales, Australia. July 2015-January 2016.

Universidad de Las Palmas, Spain. January 2015.

Université Paris 8, France. May-June 2014.

University of Western Sydney, Australia. December 2011-July 2012.

Editor in Peer Reviewed Journals

Associate Editor of *JIAL, the Journal of Internationalization and Localization*. Published by John Benjamins starting 2016.

Membership in Editorial and Advisory Boards

TRANS: Revista de Traductología. <http://www.trans.uma.es/presentacion.html>

Sendebarr: Revista de Traducción. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr>

Translation and Interpreting. <http://www.trans-int.org>

Entreculturas. <http://www.entreculturas.uma.es/consejo.html>

Former membership in Editorial Boards

Journal of Internationalization and Localization. <http://www.lessius.eu/jial/board.aspx>

Guest Peer Reviewer for the following Journals:

Target: International Journal of Translation

Perspectives: Studies on Translatology

Jostrans: Journal of Specialized Translation

META: Translators' Journal
Translation and Interpreting (TIS)
Machine Translation
Onomazein
Wiley Encyclopedia of Applied Linguistics

Organizing Committees in International Conferences

Research and Organizing Committee of the 2018 Conference of the American Translation and Interpreting Scholar Association.

Research and Organizing Committee of the 2016 Conference of the American Translation and Interpreting Scholar Association.

Scientific Committee in International Conferences

Didtrad, 4rd International Conference on Translation Training, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, June 22-25, 2018.

Didtrad, 3rd International Conference on Translation Training, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, July 7th-10th, 2016.

IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT), Universidad de Alicante, Spain, May 29th, 2015.

DidTRad, 2nd International Conference on Translation Training, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, July 8-9th, 2014.

First International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation, Universidad de Alicante, Spain, May 20th, 31st, 2014.

External Evaluation in PhD Dissertations

Doctoral Dissertation, University of Granada, Spain. May 2016. “Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario” by Alejandro García Aragón.

Doctoral Dissertation, University of Granada, Spain. June 2015. “Análisis y evaluación de los sistemas de búsqueda de respuestas monolingües y multilingües” by Juncal Gutierrez Artacho

Doctoral Dissertation, University Pablo de Olavide, Seville, Spain, June 2015. “El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior” by María del Carmen Álvares García

Doctoral Dissertation, University of Limerick, Ireland, Nov. 2014. “Crowdsourced translation

practices from the process flow perspective” by Aram Morera-Mesa

Membership in funded Research Projects /Grants

Principal Researcher: Dr. Maribel Tercedor Sánchez, University of Granada , Spain
Project: COMBIMED: Lexico combinatorio en medicina: cognición, texto y contexto, Variation in medical terminology <http://varimed.ugr.es>
Financed by: Spanish Ministry of Economy and Competitiveness
Financed for: 2015-2017

Principal Investigador: Dr. Maribel Tercedor Sánchez, University of Granada , Spain
Project: VARIMED, Variation in medical terminology <http://varimed.ugr.es/varimed/>
Financed by: Spanish Ministry of Economy and Competitiveness
Financed for: 2011-2014

Director: Miguel A. Jiménez-Crespo
Project: The role of web localization and translation for the US Hispanic Population: quality and accessibility in translated digital content
Financed by: Council Research Grants. Rutgers University
Financed for: 2010-2011

Principal Researcher: Dr. Maribel Tercedor Sánchez
Project: “El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción”
Financed by: Universidad de Granada, Spain
Financed for: 2009-2010
Website: <http://www.ugr.es/~imagenytexto/inclusion/>

Principal Researcher: Dr. Maribel Tercedor Sánchez.
Project: “Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica.”
Financed by: Universidad de Granada, Spain.
Financed for: 2005-2007
Website: <http://www.ugr.es/~imagenytexto/trad/index.html>

Research Interests

Translation Technology
Corpus-Based Translation Studies
Didactics of Translation and Localization
Cognitive Processes in Translation and Interpreting
Translation theory
Web and Software Localization

Teaching Experience

Rutgers University, the State University of New Jersey
Assistant Professor
Director, Spanish Graduate and Undergraduate Translation and Interpreting Program
Department of Spanish and Portuguese (From July 2008- Present)

Graduate courses:

SPN 563 “Theory and Practice of Translation”
SPN 579 “Translation Workshop”
SPN 575 “Simultaneous and Consecutive Interpreting”
WLI 531 “Computer Assisted Translation” [Online and on campus]
SPN 669 “Practicum in Translation”
SPN 502 “Advanced Translation II”

Undergraduate courses:

SPN 401 “Advanced Translation I”
SPN 402 “Advanced Translation II”
SPN 478 “Theory and Practice of Translation”
SPN 479 “Translation Workshop”
SPN 475 “Interpreting”
SPN 471 “Translation/Interpreting Internship”

University of North Carolina, Wilmington
Lecturer in Russian and Spanish, Department of Foreign Languages, (From 2002- June 2008)

UNCW Summer Study Abroad program in Spain Director. SPN 202, 203, 206.
Russian, RUS 101, RUS 102 [Developed]
Intermediate Spanish courses: SPN 201, SPN 202, SPN 203 “Intermediate Spanish Reading”, SPN 206 “Spanish in the Media”
EDN 292 “Spanish for Educators”
Introduction to Spanish: SPN 101, 102

Wake Forest University
Adjunct Professor, Department of Romance Languages (Spring 2007)

LIN 383: Localization and Terminology (Spring, 2007)
Course leading to the WFU Spanish Translation Certificate

Central Piedmont Community College, Charlotte, NC
Instructor

1st year Spanish (Fall 2001 and Spring 2002)

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
Visiting Professor

Spanish Literature and Translation Adjunct Professor (Fall 1997 - Spring 1998)

Offices held in Professional Associations

2016-2018. Secretary. American Translation and Interpreting Scholar Association.

2010-2012. Election Committee, American Translation and Interpreting Scholar Association

Professional Affiliations

American Translators' Association (ATA)

American Scholar Translation and Interpreting Association (ATISA)

Modern Language Association (MLA)

Asociación Ibérica de Estudios de la Traducción (AIETI)

Certifications

Certified Spanish>English Translator by the American Translators' Association

Since 2003

Awards

Rutgers Excellence in Graduate Teaching Award, 2013.

Contributions to International Standards

Collaborator to the Spanish version of the Unicode's Consortium *Local Data Markup Language* (LDML). <http://cldr.unicode.org/index/acknowledgments>

Languages

Spanish (native language A: language in Translation)

English (near-native proficiency A and B language in Translation)

Russian (Advanced proficiency, B language)

French (Advanced proficiency C language)

Basic knowledge of: Latin, Ancient Greek, Dutch

